

أبنائي الأعزاء ، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته . حفظ الله مصرنا الغالية من كل مكروه .

محاضرة الفرقة الثانية قسم اللغات الشرقية(فارسي)

كنا قد أخذنا ثلاثة أبيات من قصيدة الشاعر الساماني " الرودكي " وترجمناها وعلقنا عليها تفصيلا وتحليلا . وفي هذه المحاضرة نقوم بترجمة الأبيات الأربعة الباقية في القصيدة مع تحليل الأفعال .

- ١- بوى جوى موليان آيد همى ياد يار مهربان آيد همى
- ٢- ريگ آمو ودرشتى راه او زير پايم پرنیان آيد همى
- ٣- آب جيحون از نشاط روى دوست خنگ مارا تاميان آيد همى
- ٤- اى بخارا، شادباش وديرزى مير زى تو شادمان آيد همى
- ٥- مير ماهست وبخارى آسمان ماه سوى آسمان آيد همى
- ٦- مير سرواست وبخارى بوستان سرو سوى بوستان آيد همى
- ٧- آفرين ومدح سود آيد همى گر به گنج اندر زيان آيد همى

الترجمة :

١- ما يزال يهب علينا عرف (نسيم) جيحون،

وما يزال يهب علينا عرف(نسيم) الحبيب.

٢ - إن رماله الملونة وطريقه الوعر،

تأتى تحت أقدامى كالحرير.

٣- ولا يزال ماؤه، من فرط شوقه لوجه الحبيب،

يعلو حتى يبلغ وسط حصاننا.

٤- يا بخارى، فلتسعدي ولتعيشي على الدوام،

لأن الأمير قادم إليك مسروراً .

٥- إن الأمير القمر وبخارى السماء،

والقمر لا يزال يرنو للسماء.

٦ - إن الأمير السرو وبخارى البستان،

والسرو لا يزال متجها نحو البستان.

٧- دائماً يأتي الثناء والمدح بالنفع،

مع أنه دائماً يأتي الكنز بالمتاعب^(١).

التحليل :

اى : اداة نداء

شادباش : من المصدر شادبودن معنى أن يسعد – يفرح

زى :فى الشطر الأول زيستن : بمعنى أن يعيش .

مير : الامير

شادمان : سعيد

ماه : القمر ، آسمان : السماء

وهو يدعو الامير للعودة إلى بخارى ويشبّهه بشجرة السرو وبخارى بستان .وبينهما

علاقة قوية لا ينفصلان ،

(١) ذكر صاحب " چهارمقاله " خمسة أبيات ، وقد ترجمها المترجم . ووجدتها فى الديوان الفارسي سبعة أبيات ، باضافة البيت الرابع والسابع ، وقد ترجمهما الباحث .

آفرین : من المصدر آفریدن : بمعنى أن يخلق ، كما إنها تقال للثناء والمدح .

وأي استفسار أو توضيح أرجو التواصل معي عبر الواتس آب .

وللمزيد ارجع إلى كتاب الدكتور ذبيح الله صفا : تاريخ ادبيات در ايران ، حسن

شمسا : سبك شناسی شعر

وشكرلكم جميعا .

المحاضرة الثانية

فى البداية، أود أن اذكر ابنائى الأعزاء بأنه لابد من محاولة الترجمة بمفردك بمساعدة الوسائل الممكنة من القواميس والنت . وفق ما تعلمت فى المحاضرات حتى تتقوى على ترجمة النصوص .

وموضوع ترجمتنا يوجد فى ص ١٢٩ وعنوانها " انصاف "

وموضوع ترجمتنا سيكون للفقرتين الأوليين .

والترجمة كالتالى " فى القرن السابع الميلادى كان فى ايران ملك من ملوكها يعرف بكريم خان الزندى . كان يجلس كل يوم فى "مقر الديوان" أو "ديوان المظالم" ؛ فيحقق فى طلبات الزائرين ويصدر الأمر المناسب لكل واحد .

عندما حان وقت الظهر ، نهض بسبب كثرة الطلبات التى كانت قد اتبعته .حتى يدخل من مقر الديوان إلى داخل القصر . وفجأة دخل رجل قروي بثياب مقطعة مغبرة .يصرخ وينوح طالباً العدل .

التحليل :

بود من بودن فى زمن الماضى المطلق مع الضمير او

مى نشست : من الفعل نشستن فى زمن الماضى الاستمراري مع الضمير او والمادة نشين .

رسيدگى كرده : من الفعل رسيدگى كردن ، وهو فى زمن الماضى القريب وقد حذف است .

صادر مى كرد : من الفعل صادر كردن ، فى زمن الماضى الاستمراري .

برخاست : برخاستن ، ماضى مطلق .

خسته شده بود : من الفعل خسته شدن ، فى زمن الماضى البعيد .

برود : من المصدر رفتن ، وهو فى زمن المضارع مع الضمير او

ناگاه : فجأة

داد خواهی کرد : من المصدر داد خواهی کردن ، وهو فى زمن الماضى المطلق ،
مع الضمير او.

أما عن الترجمة من العربية إلى الفارسية ، فيمكن أن نأخذ جملاً بسيطة وحاولوا

ترجمتها :

١- جنود مصر هم خير اجناد الارض .

٢- من جد وجد ومن زرع حصد .

٣- الحلم سيد الاخلاق .

٤- النظافة من الإيمان .